

ТОНКИЕ КРЫЛЬЯ ПОЭЗИИ НАИРА – ПОЭТЕССА ДВУХ НАРОДОВ



В рамках фестиваля национальных литератур состоялась презентация сборника стихов югорских поэтов «Северные рапсодии» на русском и армянском языках. «Сургутские ведомости» встретились с редактором-составителем сборника, сургутской поэтессой Наирой СИМОНЯН. Эта удивительная творческая женщина рассказала о том, как рождаются стихи, как они потом помогают выйти из душевного забвения и о том, какая прочная связь у двух культур – русской и армянской.

Блеск юной поэтессы

Родилась Наира в грузинском селе Эштия в семье педагогов – ее папа филолог, а мама учитель начальных классов. Еще маленькой девочкой она начала писать стихи. Это было первое ее детское откровение, пусть чуть наивное, но очень светлое, ведь именно так дети и видят мир вокруг себя. В 12 лет ее опубликовали в известном на весь Советский Союз журнале для детей и подростков «Пионер».

– В этом издании был очень строгий отбор, но я его прошла, – рассказывает Наира Александровна, – я делилась с читателями своей радостью тепла родного дома и птички, летающей над ним. Более серьезно стала заниматься творчеством уже в студенческие годы, когда училась на филологическом факультете Ереванского государственного педагогического института имени Хачатуря Абовяна. А первая книга с моими стихами увидела свет несколькими годами позже, уже после окончания вуза, и называется она «Блеск метеора».

Десять лет без строк

Молодой педагог Наира Симонян преподавала в школах Грузии, потом Армении, была счастлива, творила и ждала появления на свет ребенка. Все оборвалось в одночасье. Началась карабахская война.

– Хотя я работала в Армении, но это было в пограничном поселении, и мы попали под бомбежку, – влажно поблескивая глазами, вспоминает Наира Александровна. – Это было ужасно, очень страшно. Весь

уклад мирной, привычной жизни был разрушен. Армения и так совсем недавно пережила и еще толком не оправилась после страшного землетрясения, развал Советского Союза, война в соседней республике. У нас не было ни света, ни газа, люди по полгода не получали зарплату, хотя каждый день ходили на работу. Жить в таких усло-

бережно собирал стихотворные наброски и хранил. Чтобы потом отдать, когда придет время. И оно пришло.

– Вот однажды я вдруг слышу внутри себя красивые мелодичные строки, – делится поэтесса, – причем на русском языке, а до этого я писала на армянском. И звучат они так, словно мне кто-то диктант читает. Я судорожно стала писать, писать, писать, а слова все складывались и складывались в чувства и рифмы. Я была в некоей эйфории, это как проснуться от очень долгого сна – и я вернулась к жизни.



*«Я жизни путь под письменами открыла –
Всё это выдумка, всё задом наперёд.
Беспамятство (хочу, чтоб всё забыла!) –
Вот та ступенька, что к Всевышнему ведёт»*

вieux было уже невозможно. Надо было покинуть родину и ехать в неведомый край, такой чужой, непонятный и холодный...

Надо сказать, что решение это принималось непросто, но маленькая дочка и необходимость выжить заставили уехать из нежно любимой Армении. Наира, как творческий человек, имеет тонкую душевную организацию, и попав в сложную жизненную ситуацию, ее трепетная душа поэта замолчала. Замолчала на долгих десять лет. Вернее, по словам поэтессы, какие-то строчки иногда всплывали в голове, она их записывала на каких-то случайно попавших под руки бумагах и забывала. Супруг же, молча страдая и переживая за свою жену,



Согрел «Северный огонек»

Возродившись в новой поэтической ипостаси, Наира поняла, что ей катастрофически не хватает общения с единомышленниками. Она в поисковике набирает «сургутские поэты», и всемирная сеть прямоком отправляет ее в литературное объединение «Северный огонек». И она с головой погружается в общественную работу, литературные вечера, творческие встречи, семинары, форумы, конференции, фестивали... Наша героиня не отказывается ни от чего, ей нужно и интересно все.

В этот же период начинается новый для нее вид творчества – литературный перевод.

– Это случилось неожиданно для меня самой, – вспоминает Наира Симонян. – Однажды во время окружного литературного семинара мы сидели за круглым столом, пили чай и читали по очереди стихи. Начал читать свои и член Союза писателей России Павел Черкашин. Я слушаю его и понимаю, что не могу дослушать до конца – у меня в голове все это уже звучит на армянском языке. Я как школьница поднимаю руку и говорю: «Павел Рудольфович, позвольте мне перевести ваши стихи на армянский язык». С того и повелось. Мы чувствуем творчество друг друга с полуслова, я перевожу его стихи с русского на армянский, а он – мои армянские на русский.

Русско-армянский роман

Интерес к Армении, ее исторической судьбе, культуре и армянскому языку довольно рано проявился в русском обществе. В русской исторической литературе XVII–XVIII вв. имеется много фактических сведений и материалов, представляющих большую ценность как источники по истории русско-армянских отношений.

Армянскую тему мы слышим в творчестве Александра Пушкина, например, в его путевом очерке «Путешествие в Арзрум» или поэме «Сказка о царе Зензеве». Есть «армянские» стихи у Валерия Брюсова и созданная им антология «Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней». Есть великий армянский поэт Ованес Туманян, который открыл своему народу удивительное творчество русских поэтов. У Анны Ахматовой есть целый цикл переводов армянских авторов, и этот перечень можно продолжать еще долго, связи двух культур очевидны и крепки.

«Это большая, огромная ответственность – стать частью всего культурного наследия, частью литературных традиций, – размышляет Наира. – Гораздо проще написать свое стихотворение, чем перевести творение другого автора. Ведь надо сохранить не только мелодику, ритм, содержание, но и передать чувство, создать настроение. Ты как бы выходишь из своего тела, вселяешься в чужое, и только пережив все, что почувствовал автор, получается достойный перевод. Вот, например, в сборник «Северная рапсодия» вошли произведения



семей югорских авторов, которые были переведены на армянский язык. Они сохранили весь национальный колорит и стали при этом близки и понятны армянскому читателю. Скажу по секрету, уже готова книга, где я перевела 30 армянских авторов, там просто отличные стихи, которые, я уверена, придутся по вкусу русским читателям. Сейчас мы ищем спонсоров, чтобы многоликая, колоритная армянская поэзия пришла в наш северный край. Мы два народа, которые близки и понятны друг другу, а творчество помогает их сближению.

■ Марина МЕЛЬНИЧЕНКО
Фото автора и из архива Наиры СИМОНЯН



Фестиваль национальных литератур

2 и 3 ноября в Центральной городской библиотеке им. А.С. Пушкина проходит фестиваль национальных литератур. Создавая площадки для знакомства с литературой авторов других народов, библиотека создает условия не только для гуманитарного сближения и укрепления взаимопонимания среди них, но и мотивирует интерес к чтению как на русском, так и на национальных языках. Началось культурное событие с проведения Большого этнографического диктанта. Затем состоялась творческая встреча с писателем Еремеем Айпшным. Вечером выступал Алексей Арзамасов, поэт, финно-угровед, профессор Удмуртского института истории, языка и литературы Уральского отделения РАН. Сургутская поэтесса Наира Симонян и поэтесса из Мегхона Татьяна Юргенсон презентовали читателям сборник стихотворений югорских поэтов «Северные рапсодии», изданный на русском и армянском языках.

3 ноября в залах библиотеки для детей пройдет игровая программа «Сказки народов России», литературный час «Легенды северной земли», посвященный сказкам и мифам ханты и манси, громкие чтения. Для взрослой аудитории – просмотр документального фильма «Привет, Аленка!» режиссера Ольги Корнищенко, квест-игра «Россия – многонациональная страна», мастер-классы этнических сообществ от ИКЦ «Старый Сургут».